

27-06-2005

17

Elo Matsi

MAJANDUSAASTA ARUANNE 2004

OÜ Tehnilise Tõlke Keskus

Äriregistri kood:	10747645
Aadress:	Pärnu mnt 23 10141, Tallinn Eesti Vabariik
Telefon:	372 661 37 38
Faks:	372 661 37 39
E-post:	info@prolegomena.ee
Interneti kodulehekülg:	www.prolegomena.ee
Aruandeaasta algus ja lõpp:	01.01.2004 – 31.12.2004
Audiitor:	Arvo Lepik
Põhitegevusala:	Tõlketeenused
Dokumentide loetelu, mis saadetakse majandusaasta aruandest eraldi:	- audiitori järeldusotsus - kasumi jaotamise ettepanek - osanike nimekiri

Initialiseeritud ainult identifitseerimiseks Initialed for purpose of identification only
Initsiaalid/initials _____
Kuupäev/date _____ 28.02.05
HLB Expertus Audit

SISUKORD

TEGEVUSARUANNE	3
RAAMATUPIDAMISE AASTAARUANNE	4
Juhatuse deklaratsioon	4
Bilanss	5
Kasumiaruanne (Skeem 1)	7
Rahavoogude aruanne	8
Omakapitali muutuste aruanne	9
Raamatupidamise aastaaruande lisad	10
Lisa 1. Raamatupidamise aastaaruande koostamisel kasutatud olulised arvestuspõhimõtted	10
Lisa 2. Informatsiooni esitusviisi muutus	11
Lisa 3. Maksude ettemaksed ja maksuvõlad	12
Lisa 4. Materiaalne põhivara	12
Lisa 5. Müügitulu	13
Lisa 6. Omakapital	13
MAJANDUSAASTA ARUANDE ALLKIRJAD	14
AUDIITORI JÄRELDUSOTSUS	15
KASUMI JAOTAMISE ETTEPANEK	16
OSANIKE NIMEKIRI	17

Initialiseeritud ainult identitseerimiseks Initialed for purpose of identification only
Initialid/Initials _____
Kuupäev/date _____ 28.02.05
HLB Expertus Audit

TEGEVUSARUANNE

27-06-2005

Ettevõtte põhitegevusalaks on tehniliste tekstide tõlkimine. Ettevõtte arengu põhiraskus oli 2004. aastal suunatud tootmisbaasi edasiarendamisele. Suur töö tehti ära kvaliteedikontrolli tõhustamisel. Oluline tähelepanu oli suunatud töötajate koolitamisele ja ettevõtte sisemisele arengule.

Äritegevus

Ettevõtte netokäive 2004. aastal oli 6,8 miljonit krooni. Töölepinguga töötajate keskmine arv oli 22. Brutotöötasu oli 1,6 miljonit krooni, juhatuse liikme tasu 120 tuh. krooni.

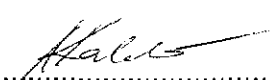
Ettevõtte majandustegevus koosneb tõlketeenuste pakkumistest, mille kogumahust veidi üle poole moodustas teenuse eksport teistesse riikidesse. Suurimaks kuluallikaks olid tööjõukulud, mis moodustasid ettevõtte kogukuludest 60%.

Osad ja osanikud

Ettevõttel on üks osanik, kes omab 100% osalust ning tegutseb tegevjuhina.

Väljavaated 2005. aastaks

2005. aastal plaanime suurendada turuosa, jätkata arendustööd toodangu kõrge kvaliteeditaseme tagamiseks ning tõsta firma käivet nii ekspordi kui siseriikliku teenuse pakkumises.


Juhatusel liige
Arved Kaldamäe

Tallinn, 3.03 2005

Intsialiseeritud ainult identifitseerimiseks. Initialed for purpose of identification only
Intsiaalid/initials <u>AK</u>
Kuupäev/date <u>28.02.05</u>
HLB Expertus Audit

RAAMATUPIDAMISE AASTAARUANNE

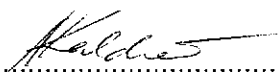
27 -06- 2005

Juhatuse deklaratsioon

Juhatus deklareerib oma vastutust raamatupidamise aastaaruande koostamise eest ja kinnitab lehekülgedel 4 kuni 14 esitatud OÜ Tehnilise Tõlke Keskus 2004.a. majandusaasta raamatupidamise aastaaruande koostamise õigsust ja täielikkust.

Juhatus kinnitab, et:

1. raamatupidamise aastaaruande koostamisel rakendatud arvestuspõhimõtted on vastavuses Eesti hea raamatupidamistavaga;
2. raamatupidamise aastaaruanne kajastab õigesti ja õiglaselt OÜ Tehnilise Tõlke Keskus finantsseisundit, majandustulemust ja rahavoogusid;
3. OÜ Tehnilise Tõlke Keskus on jätkuvalt tegutsev äriühing.


.....
Juhatuse liige
Arved Kaldamäe

Tallinn, 3.03 2005

Initialiseeritud ainult identitiseerimiseks Initialed for purpose of identification only
Initiaalid/initials <u>AK</u>
Kuupäev/date <u>28.02.05</u>
HLB Expertus Audit

Bilanss

27-06-2005

AKTIVA (VARAD)	Lisa	31.12.2004	31.12.2003
KÄIBEVARA			
Raha ja pangakontod		794 889	734 592
Nõuded ostjate vastu			
Ostjate tasumata summad		1 044 667	307 817
Muud nõuded			
Muud lühiajalised nõuded		3 725	9 852
Ettemaksed			
Maksude ettemaksed ja tagasinõuded	3	2	0
Tulevaste perioodide kulud		165 352	8 109
		165 354	8 109
KÄIBEVARA KOKKU		2 008 635	1 060 370
PÕHIVARA			
Materiaalne põhivara	4		
Masinad ja seadmed (soetusmaksumuses)		135 900	135 900
Muu materiaalne põhivara (soetusmaksumuses)		40 000	40 000
Põhivara akumulieeritud kulum (miinus)		-61 300	-26 120
		114 600	149 780
PÕHIVARA KOKKU		114 600	149 780
AKTIVA (VARAD) KOKKU		2 123 235	1 210 150

Initialiseeritud ainult identifitseerimiseks
Initialled for purpose of identification only
Initsiaalid/initials 28.06.05
Kuupäev/date
HLB Expertus Audit

27-06-2005

		Lisa	31.12.2004	31.12.2003
PASSIVA (KOHUSTUSED JA OMAKAPITAL)				
LÜHIAJALISED KOHUSTUSED				
Võlakohustused				
Lühiajalised laenud		0		3 135
Ostjate ettemaksed kaupade ja teenuste eest		600		0
Võlad tarnijatele		80 712		54 249
Maksuvõlad	3	234 899		171 690
Viitvõlad (aruandeperioodi tegemata väljamaksed)				
Võlad töövõtjatele		123 883		88 142
Muud		49 669		31 656
		173 552		119 798
LÜHIAJALISED KOHUSTUSED KOKKU		489 763		348 872
KOHUSTUSED KOKKU		489 763		348 872
OMAKAPITAL				
Osakapital nimiväärtuses	6	40 000		40 000
Reservid				
Kohustuslik reservkapital		4 000		0
Eelmiste perioodide jaotamata kasum		212 492		0
Aruandeaasta kasum		1 376 980		821 278
		1 633 472		861 278
PASSIVA (KOHUSTUSED JA OMAKAPITAL) KOKKU		2 123 235		1 210 150

Initialiseeritud ainult identifitseerimiseks
Initialed for purpose of identification only
Initsiaalid/initials _____
Kuupäev/date _____
HLB Expertus Audit

Kasumiaruanne (Skeem 1)

27-06-2005

	Lisa	2004	2003
Müügitulu	5	6 829 188	4 202 758
Muud äritulud		<u>4 532</u>	<u>2 775</u>
		6 833 720	4 205 533
Kaubad, toore, materjal ja teenused		940 147	726 750
Muud tegevuskulud		1 017 642	814 870
Tööjõukulud			
a) palgakulu		2 397 710	1 318 176
b) sotsiaalmaksud		801 948	441 993
c) töötuskindlustus		11988	6592
d) puhkusereserv		<u>18 013</u>	<u>31 656</u>
		3 229 659	1 798 417
Põhivara kulum ja väärtuse langus		35 180	26 120
Muud ärikulud		<u>22 405</u>	<u>18 541</u>
Ärikasum		1 588 687	820 835
Finantstulud ja -kulud			
a) intressitulud		895	443
c) intressikulud		<u>-110</u>	<u>0</u>
		785	443
Kasum majandustegevusest		1 589 472	821 278
Kasum enne tulumaksustamist		1 589 472	821 278
Tulumaks		<u>212 492</u>	<u>0</u>
ARUANDEAASTA PUHASKASUM		1 376 980	821 278

Initialiseeritud ainult identitseerimiseks
Initialled for purpose of identification only
Initsiaalid/initials 28.02.05
Kuupäev/date
HLB Expertus Audit

Rahavoogude aruanne

27 -06- 2005

	Lisa	2004	2003
Rahavood äritegevusest			
Ärikasum		1 588 687	820 835
<u>Korrigeerimised:</u>			
Põhivara kulum	4	35 180	26 120
Äritegevusega seotud nõuete ja ettemaksete muutus		-887 968	-325 778
Äritegevusega seotud kohustuste ja ettemaksete muutus		140 891	348 872
Makstud intressid		-110	0
Makstud ettevõtte tulumaks		-212 492	0
		-959 679	23 094
Kokku rahavood äritegevusest		664 188	870 049
Rahavood investeerimistegevusest			
Materiaalse ja immateriaalse põhivara soetus		0	-135 900
Saadud intressid		895	443
Kokku rahavood investeerimisest		895	-135 457
Rahavood finantseerimistegevusest			
Makstud dividendid		-604 786	0
Kokku rahavood finantseerimistegevusest		-604 786	0
Rahavood kokku		60 297	734 592
Raha ja ekvivalendid perioodi alguses		734 592	0
Raha ja ekvivalentide muutus		60 297	734 592
Valutakursside muutuste mõju		0	0
Raha ja ekvivalendid perioodi lõpus		794 889	734 592

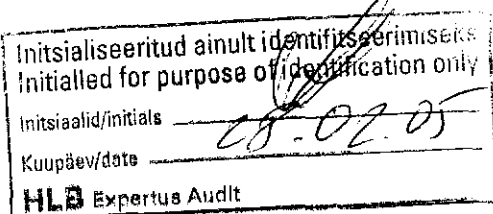
Initialiseeritud ainult identifitseerimiseks
Initialled for purpose of identification only
Initsiaalid/initials _____
Kuupäev/date _____
HLB Expertus Audit

Omakapitali muutuste aruanne

27 -06- 2005

Täpsem informatsioon osakapitali ja selle muutuste kohta on toodud lisas 16.

	Osakapital	Kohustuslik reservkapital	Aruande- perioodi puhaskasum	Jaotamata kasum	Kokku
Saldo 31.detsember 2002	40 000	0		0	40 000
Aruandeperioodi puhaskasum				821 278	821 278
Saldo 31.detsember 2003	40 000	0		821 278	861 278
Aruandeperioodi puhaskasum			1 376 980		1 376 980
Makstud dividendid				-604 786	-604 786
Reservkapitali suurendamine		4 000		-4 000	0
Saldo 31.detsember 2003	40 000	4 000	1 376 980	212 492	1 633 472



Raamatupidamise aastaaruande lisad

27 -06- 2005

Lisa 1. Raamatupidamise aastaaruande koostamisel kasutatud olulised arvestuspõhimõtted

OÜ Tehnilise Tõlke Keskus raamatupidamise aastaaruanne on koostatud kooskõlas Eesti hea raamatupidamistavaga. Eesti hea raamatupidamistava tugineb rahvusvaheliselt tunnustatud arvestuse ja aruandluse põhimõtetele ning selle põhinõuded on kehtestatud raamatupidamise seaduses, mida täiendavad Raamatupidamise Toimikonna juhendid.

Kasumiaruande koostamisel on osaühing kasutanud raamatupidamise seaduse lisas 2 esitatud skeemi 1.

Kõik andmed raamatupidamise aastaaruandes on esitatud eesti kroonides

Nõuded ostjate vastu

Nõuded ostjate vastu on bilansis kajastatud korrigeeritud soetusmaksumuse meetodil. Ostjate tasumata summad on hinnatud lähtuvalt tõenäoliselt laekuvatest summadest. Summad, mille laekumine on ebatõenäoline, on kantud aruandeperioodi kuludesse.

Materiaalne põhivara

OÜ-s Tehnilise Tõlke Keskus loetakse materiaalseks põhivaraks materiaalselt vara kasuliku elueaga üle ühe aasta ja maksumusega alates 25 000 krooni. Materiaalne põhivara võetakse algselt arvele tema soetusmaksumuses, mis koosneb ostuhinnast, mittetagastatavatest maksudest ja otseselt soetamisega seotud kulutustest, mis on vajalikud vara viimiseks tema tööseisundisse ja -asukohta.

Kulutused, mis taastavad objekti algset tootlustaset (remont, hooldus) on kajastatud perioodikuludes.

Bilansis kajastatakse materiaalselt põhivara tema soetusmaksumuses, millest on maha arvatud akumulieeritud kulum.

Materiaalse põhivara amortiseerimisel kasutatakse lineaarset meetodit.

Amortisatsiooninorm määratakse igale põhivara objektile eraldi vastavalt nende kasulikule elueale:

- | | |
|----------------------|-----------|
| • Ehitised | 10 aastat |
| • Masinad ja seadmed | 5 aastat |
| • Muu põhivara | 5 aastat |

Kohustuslik reservkapital

Vastavalt äriseadustikule on osaühing moodustanud reservkapitali, mis moodustab 1/10 osakapitalist.

Tulude kajastamine

Tulu kajastatakse saadud või saadaoleva tasu õiglases väärtuses. Tulu teenuste müügist kajastatakse teenuse osutamisel.

Initsiaalid/initials _____		10 (17)
Koupäev/date _____		
HLB Expertus Audit		

Juhatuse liige
Arved Kaldamäe

Valuutaarveldused

27-06-2005

Kõik osaühingu majandustehingud on kajastatud Eesti kroonides. Aruandeperioodil on valuutatehingud kajastatud Eesti kroonides vastavalt tehingu sooritamise päeval kehtinud Eesti Panga kursile. Välisvaluutas fikseeritud nõuded ja kohustused on ümber hinnatud vastavalt bilansipäeval kehtinud Eesti Panga ametlikule valuutakursile

1 USD = 11,4711 EEK

1 SEK = 1,7345 EEK

1 LVL = 22,422 EEK

Rahavoogude aruanne

Äritegevuse rahavood on leitud kaudmeetodil. Ärikasumit on korrigeeritud mitterahaliste majandustehingute mõjuga, äritegevusega seotud varade ja kohustuste saldode muutusega ning investeerimis- ja finantseerimistegevusega seotud tulude ja kuludega.

Investeerimis- ja finantseerimistegevusest tulenevad rahavood on kajastatud otsemeetodil ning aruandeperioodi brutolaekumiste ja -väljamaksetena.

Raha ja raha ekvivalentidena on rahavoogude aruandes kajastatud kassas olevat sularaha ja arvelduskontode jääke.

Ettevõtte tulumaks

Vastavalt Eesti tulumaksuseadusele ei maksustata teenitud kasumit vaid makstud dividende ning muid kasumi iseloomuga väljamakseid. Makstud dividende maksustatakse tulumaksuga olenemata dividendide saajast. Maksumäär on 24/76 netodividendina väljamakstud summalt. Dividendide tulumaks kajastatakse dividendide väljakuulutamise hetkel kasumiaruandes kuluna.

Bilansipäevajärgsed sündmused

Raamatupidamise aastaaruandes kajastuvad olulised vara ja kohustuste hindamist mõjutanud asjaolud, mis ilmneseid bilansikuupäeva ja aruande koostamise päeva vahelisel perioodil, kuid on seotud aruandeperioodil või varasematel perioodidel toimunud tehingutega. Bilansipäevajärgsed sündmused, mida ei ole varade ja kohustuste hindamisel arvesse võetud, kuid mis oluliselt mõjutavad järgmise majandusaasta tulemust, on avalikustatud raamatupidamise aastaaruande lisades.

Lisa 2. Informatsiooni esitusviisi muutus

Seoses uue RT juhendi jõustumisega on muudetud raamatupidamise aastaaruandes kasumiaruande ja rahavoogude skeemi. Võrreldavuse tagamiseks on ümberklassifitseeritud ka saldod 2003. aasta kasumiaruandes järgmiselt:

	31.12.2003.a. esialgne	Korrigeeri- mine	31.12.2003.a. korrigeeritud
Kaubad, toore, materjal ja teenused	1 037 951	-311 201	726 750
Muud tegevuskulud	497 722	317 148	814 870
Muud ärikulud	24 488	-5 947	18 541
Kokkumäär	1 560 161	0	1 560 161

Initialled for purpose of identification only
Initsiaalid/initials
Kuupäev/date
HLB Expertus Audit

11 (17)

Juhatuse liige
Arved Kaldamäe

27-06-2005

Aruandeaastal korrigeeriti tagasiulatuvalt "Kaubad, toore, materjal ja teenused" ja "Muud ärikulud" ridadel näitatud kulugruppe, jaotades need ära "Muude tegevuskulude" ja "Muude ärikulude" vahel.

Lisa 3. Maksude ettemaksed ja maksuvõlad

Maksuliik	31.12.2004		31.12.2003	
	Ettemaks	Maksuvõlg	Ettemaks	Maksuvõlg
Ettevõtte tulumaks	0	0	0	0
Käibemaks	0	25 169	0	25 299
Üksikisiku tulumaks	0	82 507	0	52 347
Sotsiaalmaks	0	117 018	0	86 243
Erisoodustuse tulumaks	0	703	0	1 741
Töötuskindlustusmakse	0	5 068	0	3 369
Kogumispensioni makse	0	4 434	0	2 363
Maamaks	0	0	0	0
Maksuintressid	2	0	0	328
Kokku	2	234 899	0	171 690

Maksuvõlad on novembrikuu makstud töötasudelt ja detsembrikuu arvestatud, kuid veel maksmata töötasudelt arvestatud maksud.

Lisa 4. Materiaalne põhivara

	Masinad ja seadmed	Muu materiaalne põhivara	Kokku
Soetusmaksumus 31.12.2003	135 900	40 000	175 900
Soetusmaksumus 31.12.2004	135 900	40 000	175 900
Akumuleeritud kulum 31.12.2003	18 120	8 000	26 120
Arvestatud kulum	27 180	8 000	35 180
Akumuleeritud kulum 31.12.2004	45 300	16 000	61 300
Jääkmaksumus 31.12.2003	117 780	32 000	149 780
Jääkmaksumus 31.12.2004	90 600	24 000	114 600

Initialiseeritud ainult identifitseerimiseks
Initialed for purpose of identification only
Initsiaalid/initials _____
Kuupäev/date _____
HLB Expertus Audit

Lisa 5. Müügitulu

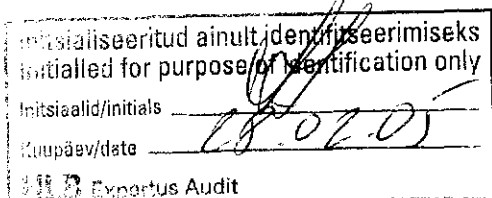
27 -06- 2005

Geograafiliste piirkondade lõikes	2004	%	2003	%
	kr		kr	
Eesti	3058912	44,79%	3684348	87,67%
Välismaa	3770276	55,21%	518410	12,33%
Kokku	6 829 188	100%	4 202 758	100%

Lisa 6. Omakapital

Osakapital on 40 000 krooni. 2004. aastal on üldkoosoleku poolt välja kuulutatud ja makstud dividende summas 604 786 krooni.

Seisuga 31.12.2004 on omanikele võimalik välja maksta dividende summas 1 207 999 krooni. Dividendide tulumaks, mis kuulaks tasumisele kõigi dividendide väljamaksmisel on kokku 381 473 krooni.



27 -06- 2005

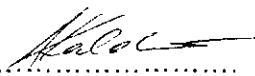
MAJANDUSAASTA ARUANDE ALLKIRJAD

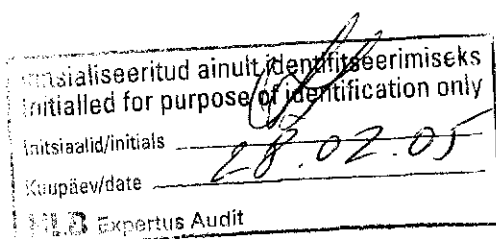
OÜ Tehnilise Tõlke Keskus majandusaasta aruanne koosneb:

tegevusaruandest,
raamatupidamise aastaaruandest.

OÜ Tehnilise Tõlke Keskus 2004. a. majandusaasta aruanne on kinnitatud osanike
otsusega
3.03 2005. Aruande allkirjastamine toimus 3.03 2005.

Juhatus:


.....
Juhatuse liige
Arved Kaldamäe





Expertus Audit

Audiitorteenused, raamatupidamisteenused, finantskonsultatsioonid

Tallinna Linnakohus
Registriosakond
SISSE TULNUD

27 -06- 2005

Audiitori järeldusotsus Tehnilise Tõlke Keskus OÜ osanikele.

Oleme kontrollinud Tehnilise Tõlke Keskus OÜ 31.12.2004.a. lõppenud majandusaasta kohta koostatud raamatupidamise aastaaruannet. Raamatupidamise aastaaruande koostamine on ettevõtte juhtkonna kohustus. Meie ülesandeks on anda auditi tulemustele tuginedes omapoolne hinnang raamatupidamise aastaaruande kohta.

Sooritasime auditi kooskõlas Eesti Vabariigi audiitortegevuse eeskirjadega. Nimetatud eeskirjad nõuavad, et audit planeeritaks ja sooritataks viisil, mis võimaldab piisava kindlustundega otsustada, et raamatupidamise aastaaruanne ei sisalda olulisi vigu ja ebatäpsusi. Auditi käigus oleme väljavõtteliselt kontrollinud tõendusmaterjale, millel põhinevad raamatupidamise aastaaruandes esitatud näitajad. Audit hõlmas ka raamatupidamise aastaaruande koostamisel kasutatud arvestuspõhimõtete ja juhtkonnapoolsete raamatupidamislike hinnangute kriitilist analüüsi ning seisukohavõttu raamatupidamise aastaaruande esituslaadi suhtes tervikuna. Arvame, et sooritatud audit annab piisava aluse arvamuse avaldamiseks raamatupidamise aastaaruande kohta.

Oleme seisukohal, et vastavalt Eesti Vabariigi raamatupidamise seaduse nõuetele koostatud raamatupidamise aastaaruanne, mis näitab seisuga 31.12.2004.a. bilansi mahuks 2 123 235 krooni ja finantstulemuseks 1 376 980 krooni kasumit, kajastab olulises osas õigesti ja õiglaselt Tehnilise Tõlke Keskus OÜ majandusaasta tulemit, rahavoogusid ja finantsseisundit seisuga 31.12.2004.a.

Tallinnas, 28.02.2005.a.

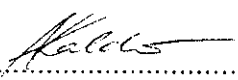
Arvo Lepik
Vannutatud audiitor

27 -06- 2005

KASUMI JAOTAMISE ETTEPANEK

OÜ Tehnilise Tõlke Keskuse juhatus teeb ettepaneku jaotada 2004. aasta puhaskasum alljärgnevalt:

Eelmiste perioodide jaotamata kasum	212 492 kr
Aruandeaasta kasum	1 376 980 kr
Dividendide maksmine	1 200 000 kr
Kokku edasikantav kasum seisuga 31.12.2004	389 472 kr


.....
Juhatuse liige
Arved Kaldamäe

Tallinn, 3.03. 2005

.....
Initsialiseeritud ainult identifitseerimiseks
Initialed for purpose of identification only
Initsiaalid/initials _____
Kuupäev/date 28.02.05
HLB Expertus Audit

27-06-2005

OSANIKE NIMEKIRI

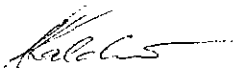
OÜ Tehnilise Tõlke Keskus osanike nimekiri aastaaruande kinnitamise seisuga oli.....
alljärgnev:

1. Arved Kaldamäe

Isikukood: 36106180240

Aadress: Tallinn, Mõtuse 15A

Osade nimiväärtused: 40 000 krooni



Juhatuse liige
Arved Kaldamäe

Tallinn, 3.05 2005

Initialiseeritud ainult identifitseerimiseks
Initialed for purpose of identification only
Initsiaalid/initials AK
Kuupäev/date 28.06.05
HLB Expertus Audit